

JÖRG MAIER and FRANK OBERMAIER

## **The Border Space as an Experimental Field – Regional Development Strategies for the Region of Sonneberg-Neustadt near Coburg as a Basis for Regional Economic Stimulation and an Aid for Better Mutual Understanding**

There are three essential challenges that cities and villages in the Federal Republic of Germany are faced with: the weak economic basis, which has been declining in the last few years; the large-space nature of political systems, which has been accelerated by the European Union and eastern and western Europe coming together; and new urban and regional policy systems, whose development is being shaped on the European level. The value of consolidated areas is being enhanced by their increased importance and increasing competition from (European) metropolises as this is expressed by the national urban and regional policy. This forces the rural regions to be especially insistent upon their interests by forming regional initiatives. This supports the co-operation between cities and villages within one region and their institutions with regard to politics, economics and finances. The region under investigation has its two medium centres Neustadt near Coburg and Sonneberg. They initiated a regional development strategy to work towards a reversal from short-term measures towards medium- and long-term strategies for regional policy. This instrument was intended not only to utilise the stimulation produced by reunification and link it to ideas for regional development. It was also important to take an independent path in comparison to the possibilities for action that consolidated areas have. A number of strategies and measures can contribute to a strengthening of regional development from a wide variety of partial areas. For instance, agriculture could be supported by promoting direct marketing, intensifying sales to local restaurants in the sense of regional economic flow or by being orientated towards quality ecological products. With regard to the labour market and the economy, improving paths of information and communication or promoting training and further education could play an important role just as much as a co-ordinated policy on commercial areas such as is being stepped up by Neustadt and Sonneberg. The future development of the region under investigation will decisively depend upon how much it is capable of motivating the regional protagonists to act jointly and constructively. The current buzzwords here are the much-discussed terms if "intermunicipal cooperation" and "public-private partnerships". There will be significant opportunities for improving the region's competitiveness only if the cities and villages cease to think in terms of competing with one another and when the enterprises, associations and interest groups are made aware of their responsibility for the region. For this purpose, it is important to tackle the existing problems with regard to cooperation among cities. Furthermore, the projected staff office for regional management has to receive the appropriate amount of launching aid from the Free States and municipalities.

JÖRG MAIER et FRANK OBERMAIER

## **La zone frontière comme champ d'expérimentation – Projets de développement de Sonneberg-Neustadt près de Coburg, base d'impulsions pour le développement régional et aide à une meilleure compréhension mutuelle**

Les conditions générales d'existence des villes et des villages en République Fédérale d'Allemagne sont marquées de nos jours par trois défis majeurs : Des assises financières faibles et en régression durant les dernières années, l'extension territoriale des systèmes politiques encouragés par l'Union Européenne et par le rapprochement de l'Est et de l'Ouest et de nouvelles politiques d'aménagement du territoire qui seront conçues à l'échelon européen. La mise en valeur des zones de concentration par l'importance grandissante et la concurrence toujours plus vive des métropoles (européennes), telle qu'elle est concrétisée par la politique fédérale d'aménagement du territoire contraint les régions rurales à faire valoir leurs intérêts par des initiatives régionales. En conséquence, il est nécessaire que les villes et les villages d'une même région et les institutions coopèrent sur les plans politique, économique et financier. Dans le cas de la région étudiée avec les deux centres de moyenne importance Neustadt près de Coburg et Sonneberg, le projet de développement régional tourne rapidement le dos aux mesures à court terme pour se tourner vers le moyen et le long terme. L'instrument ainsi créé doit saisir la chance offerte par la réunification et l'associer aux perspectives de développement régional et, par ailleurs, dégager une voie autonome par rapport aux possibilités d'action des zones de forte concentration humaine. Le développement régional peut être favorisé par un grand nombre de stratégies et de mesures dans différents secteurs. L'agriculture par exemple peut être encouragée par la promotion de la vente directe, l'intensification des débouchés dans la restauration locale de manière à établir de véritables circuits économiques régionaux ou en mettant le cap sur les produits de qualité de l'agriculture écologique. Au niveau du marché du travail, il faut insister sur l'amélioration des circuits d'information et de communication, l'encouragement et la coordination des politiques de création de zones d'activités économiques, comme le pratiquent intensément les villes de Neustadt et de Sonneberg. L'évolution de la région étudiée sera fortement tributaire de la possibilité de gagner les opérateurs régionaux pour une action commune constructive. On parle beaucoup actuellement de «coopération inter-communale» et de «partenariat public-privé». C'est seulement dans la mesure où l'esprit de concurrence des villes et des villages se réduira, dans la mesure aussi où les entreprises, les associations professionnelles et les groupes d'intérêts comprendront leurs responsabilités régionales qu'il existera de véritables possibilités de compétitivité de la région. Pour y parvenir, il faut régler résolument les problèmes de coopération avec les villes et donner aux organismes d'encadrement du développement régional une aide initiale pendant la phase de constitution provenant des Laender et des communes participantes.

ЙОРГ МАЙЕР, ФРАНК ОБЕРМАЙЕР

## **Бывшая пограничная территория как поле для эксперимента. Региональные концепции развития Зонненберга- Нойштадта (район Кобурга) – основа для экономического роста и лучшего взаимопонимания на межмуниципальном уровне**

Рамочные условия развития городов и коммун в Федеративной Республике Германии характеризуются в настоящее время тремя основными аспектами: слабая и в последние годы сокращающаяся финансовая база, усиливающееся в Евросоюзе и в результате расширения ЕС на Восток территориальное укрупнение политических систем и структур, а также новые системы политической пространственной организации,

возникающие на европейском уровне. Повышение роли урбанизированных территорий в результате возрастающего значения и растущей конкуренции со стороны центров европейского масштаба, выражющееся в политике территориальной организации на федеральном уровне, вынуждает, особенно сельские территории, защищать свои интересы путём выдвижения инициатив регионального характера. Для этого требуется политическое, экономическое и финансовое сотрудничество городов и коммун и их организационных структур в пределах конкретного региона. В исследуемом бывшем внутригерманском пограничном регионе, где расположены оба центра среднего уровня - Нойштадт, Бавария (район Кобурга) и Зонненберг, Тюрингия - приступили в рамках региональной концепции развития к решительному переходу от краткосрочных мероприятий к средне- и долгосрочной стратегии. С помощью использования этого инструментария должен быть, с одной стороны, дан толчок к извлечению выгод из процесса воссоединения страны на основе формирования собственных приоритетов и представлений о региональном развитии, с другой стороны, - найден самостоятельный путь, отличающийся от стратегии и возможностей развития урбанизированных территорий. Для усиления процесса регионального развития может быть использован целый ряд мероприятий из самых разных областей. Так, сельское хозяйство можно было бы стимулировать с помощью поддержки прямой реализации продукции, увеличения возможностей сбыта в системе местного общественного питания, имея в виду региональную циркуляцию экономических процессов, или путём переориентации на производство экологически чистой продукции. В области оптимизации рынка рабочей силы и экономического роста могла бы, наряду с улучшением информационной базы и коммуникационной инфраструктуры, а также стимулированием системы образования и повышения квалификации, сыграть важную роль скоординированная политика промышленного развития и использования территории, интенсивно развивающаяся городами Нойштадт и Зонненберг. Перспективное развитие исследуемого региона будет решающим образом зависеть от того, в какой степени удастся привлечь региональные силы к взаимным конструктивным действиям. Важными ключевыми словами при этом являются широко обсуждаемые понятия «межмуниципального сотрудничества» и «взаимодействия государственных и частных структур». Лишь когда будет преодолено узкое мышление на уровне городов и коммун, а предприниматели, инвесторы, различного рода объединения и группы уяснят свои региональные интересы и ответственность, появятся решающие, основополагающие возможности для улучшения конкурентоспособности региона. Для этого следует со всей серьёзностью приступить к решению существующих проблем в области межмуниципального сотрудничества, а запланированные руководящие органы регионального управления должны получить в период своего становления необходимую помощь со стороны федеральных земель и коммун.